



AET0
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA

Thursday 7 June 2018 9 to 12.00 pm

Paper MES1

Elementary Arabic Language A

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Translate the following passage into English: [40 marks]

مَعْرَكَة ج. مَعَارِك battle
مَعْرَكَة ج. مَعَارِك to produce (eg film) أخرج
مَعْرَكَة ج. مَعَارِك وقائع events; chronicle
مَعْرَكَة ج. مَعَارِك استقلال independence

ولادة السينما الجزائرية تعود إلى استقلال الجزائر عام ١٩٦٢ والرغبة في الابتعاد عن السينما «الكولونيالية»، فظهرت في البداية أفلام ثورية تتكلم عن الثورة والاستقلال وهو كان الموضوع الرئيسي للسينما الجزائرية في ذلك الوقت. ومن هذه الأفلام فيلم «معركة الجزائر» (١٩٦٦) وهو فيلم أنتجته مجموعة من الجزائريين والإيطاليين والذي اختير ثلاث مرات لجائزة «الأوسكار» في «هوليوود» لأحسن فيلم أجنبي، ولكن الفيلم الذي أعطى أكبر شهرة للسينما الجزائرية هو «وقائع سنين الجمر» لمخرج اسمه محمد الأخضر وهو الذي أخرج السينما الجزائرية للعالمية.

وبعيداً عن أفلام الثورة فهناك أفلام تتكلم عن الكوميديا والوضع المعيشي للجزائريين كفيلم «عمر قتلاتو» وقد نجح هذا الفيلم نجاحاً عظيماً والمقصود منه تصوير وقائع من الصعوبات التي يواجهها سكان المناطق المدنية بطريقة كوميدية.

Extracted and adapted from <https://ar.wikipedia.org/wiki/الجزائر#السينما>.

2 Answer the questions below about the text on p.3: [30 marks]

1. Which group is this text about? [1 mark]
2. Where do they live? [2 marks]
3. How many are there of them? [2 marks]
4. What do we know about the political position of these people in Iran? [2 marks]
5. What has been the recent history of these people's language in Turkey? [5 marks]
6. What did the Turkish government claim about these people, and what did they call them? [5 marks]

7. For what reasons is it likely that the situation will improve for these people in Turkey? [4 marks]
8. What words in the first two paragraphs mean (in order of occurrence): a people; experts; difficulties; movements; announced; forgot? [3 marks]
9. Give the line number and the **noun described** by three of the indefinite جمل صفة (adjective clauses) in lines 1 - 3 and 8 - 10. [3 marks]
10. What is the subject of the following asterisked verbs: a) يسكن (l.3); b) حدث (l.7); c) بدأوا (l.9)? [3 marks]

mountain جبَل ج. جبال is found, exists يوجد

الأكراد

- ٨ الشعب الكردي شعب يعيش بصورة رئيسية في أربع دول في الشرق الأوسط، هي تركيا وسوريا والعراق وإيران. يقول الخبراء إن عدد الأكراد الموجودين في هذه الدول اليوم يزيد على عشرين مليون نسمة *يسكن منهم عشرة ملايين في تركيا.
- وبالنسبة للوضع السياسي فيواجه الأكراد صعوبات في كل الدول التي يعيشون فيها. فالمعروف أن إيران مثلاً جمهورية إسلامية ورأي هذه الدولة في الحركات الوطنية غير واضح حتى الآن. ...
- ٥ وفي تركيا كانت اللغة الكردية لغة ممنوعة حتى بداية التسعينات عندما أعلنت الحكومة عن السماح باستعمالها رسمياً في البيت وفي الشارع لكنها لا تزال ممنوعة في المدارس فاللغة الوحيدة المستعملة هناك هي اللغة التركية. ورغم هذا فقد *حدث في تركيا تحسن كبير في وضع الأكراد خلال السنوات الأخيرة. فكانت الحكومة التركية قد قالت حتى فترة قريبة إنه لا يوجد شعب اسمه الشعب الكردي في تركيا وإن الأكراد في الحقيقة أتراك قد نسوا اللغة التركية و*بدأوا يتكلمون لغة غير لغتهم هي اللغة الكردية. وقد أطلقت الحكومة التركية على الأكراد اسم «أتراك الجبال».
- ١٠ فما هو مستقبل الأكراد؟ ...أما في تركيا فيبدو أن المستقبل قد يكون أحسن من الماضي. فتركيا دولة ديمقراطية فيها ناس كثيرون لا يقبلون أن ترفض الحكومة وجود هذا الشعب داخل البلاد. وبالإضافة إلى ذلك فتريد تركيا أن تنضم إلى الاتحاد الأوروبي.

DICKINS, J. & WATSON, J.C.E. *Standard Arabic: An advanced course*. Cambridge: CUP, 1998. pp.36 - 38, extracts.

(TURN OVER)

3 Answer the questions below about the text on p.5 from Edward Said's introduction to a book of his: [30 marks]

1. Answer in English:

- a) Summarise what you learn from the first paragraph about Joseph Conrad's life. [5 marks]
- b) What was Conrad's relationship with English and Polish? [3 marks]
- c) What is unique about Conrad and to what does Said attribute that? [3 marks]
- d) In what aspect of their lives does Said compare himself with Conrad? [1 mark]
- e) In what ways is this aspect similar for them, and in what ways different? [4 marks]
- f) How does Said describe this aspect of his life in the last sentence? [2 marks]

2. Give the **internal** voweling of the following overlined words, and explain what this وَزْن (pattern or template) is. Also give the meaning of the words in their context. [7.5 marks]

- a) جَدِّد (l.3);
- b) مَأْخُوذَةٌ (l.5);
- c) مَتَنُوعَةٌ (l.6);
- d) دَائِمٌ (l.9);
- e) مَتَحَارِبِيْنٌ (l.14).

3. What is the case of the following underlined words? Why? There is no need to give their إعراب endings. [4 marks]

- a) أَعْمَالُهُ (l.5);
- b) السَّبَبُ (l.8);
- c) أَكْبَرُ (l.12);
- d) كَلِيَا (l.14).

4. To what does لِه refer on كَتَبْتَهُ (asterisked) in l.12? [0.5 marks]

experience تَجْرِبَةٌ ج. تَجَارِبُ

novel رَوَايَةٌ ج. رَوَايَاتُ
to grow up نَشَأَ / يَنْشَأُ / نَشَأَةٌ

١ صدر أول كتاب لي في العام ١٩٦٦. كان عن جوزيف كونراد، الروائي البولوني الكبير الذي ترك بلده عام ١٨٧٤ وهو في السابعة عشرة من العمر. عاش كونراد في فرنسا وعمل حوالي أربع سنوات في البحرية التجارية الفرنسية. وفي عام ١٨٧٨ جدّد حياته فعمل بحاراً في البحرية البريطانية إلى العام ١٨٩٥ عندما نشر روايته الأولى.

٥ أحببت في هذا الكاتب أنه كتب باللغة الإنجليزية أعماله العديدة، وكلها مأخوذة من حياته المتنوعة. ومع ذلك كانت الإنجليزية لغته الثالثة بعد البولونية والفرنسية. وفي كتابي عنه أرى أنه عاش تجاربه في اللغة البولونية لكنه كتب عن تلك التجارب في لغة ليست هي لغته. فلا يوجد كاتب آخر مثله يكتب عن أحوال غريبة بنفس الطريقة. وأعتقد أن السبب في ذلك يعود إلى شعور كونراد بوجود فرق دائم بين تجاربه وبين اللغة التي استخدمها لتصوير تلك التجارب.

١٠ لا أريد أن أضع نفسي في صف واحد مع كونراد، إنما أن أقارن فقط بيني وبينه من ناحية استخدام اللغة الإنكليزية. غير أن الفرق بين لغتي العربية الأم، والإنكليزية التي نشأت عليها واستخدمتها في كل ما كتبتة تقريباً، أكبر من ذلك الفرق بين البولونية والإنكليزية عند كونراد. فمع أن بولونيا وإنجلترا بعيدتان، فإن كلاهما في أوروبا. أما في حالتي أنا، فالفرق بين الإنكليزية والعربية هو فرق بين عالمين مختلفين كلياً بل متحاربين: عالم عائلتي وتاريخي من جانب، وعالم نشأتي الكولونيالية وكل حياتي العملية من جانب آخر.

Said, E. *Khārij al-Makān*, Arabic translation by Fawwāz Tarabulsi, Beirut, Dār al-Ādāb, 2000, p.7 - 8 (adapted)

END OF PAPER

Page 5 of 5

AET0/MES1/Elementary Arabic Language A/1/v1